AGRADECIMIENTOS

Tal como ahora se ve, así como hoy se presenta, este trabajo no habría sido posible sin el valioso apoyo de maestros, colegas y amigos que, en distintas etapas de esta investigación, compartieron conmigo sus conocimientos y sus puntos de vista. En un primer momento, cuando elaboré la traducción de los primeros 15 sermones del Ms. 1485 de la Colección Ayer de la Newberry Library para mi tesis de doctorado, recibí la guía y el consejo de la doctora Mercedes Montes de Oca Vega; de quien, además haber recibido buena parte de mis conocimientos sobre la lengua náhuatl, agradezco el haberse tomado el tiempo de revisar a profundidad aquella traducción. Agradezco también los valiosos consejos y el apoyo que los doctores David Tavárez y Antonio Rubial, miembros de mi comité tutoral, me brindaron durante esa etapa. Expreso también mi sincero agradecimiento a las doctoras Lidia E. Gómez García y Ascensión Hernández Triviño, maestras, colegas y amigas, quienes, además de sus consejos académicos durante mi investigación doctoral, me han brindado su amistad y su apoyo moral en diversos momentos de mi vida. Quiero recordar aquí, de manera muy especial, el apoyo del doctor Miguel León-Portilla†, quien siempre mostró mucho interés por esta investigación.

Agradezco también a quienes, en un segundo momento, cuando retomé parte del trabajo de aquella tesis y comencé a preparar la traducción íntegra del manuscrito y el estudio introductorio para la presente edición, me mostraron su apoyo y su cariño de diversas maneras. Agradezco a la doctora Berenice Alcántara Rojas el haberme invitado al proyecto “Sermones en mexicano”, en cuyo marco se preparó esta edición. A ella también le reconozco el haber compartido conmigo algunos de sus conocimientos sobre teoría de la traducción, así como el haberse dado a la tarea de revisar buena parte de la traducción que aquí presento y las distintas versiones del estudio introductorio. En este mismo tenor, doy gracias a mi colega y amigo Ben Leeming, quien revisó otra parte de esta traducción. También aprecio el interés por mi investigación, los

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

comentarios y consejos de mis colegas y amigos del proyecto "Sermones en mexicano", Bérénice Gaillemin, Tesiu Rosas Xelhuantzi, Juan Carlos Torres López, Nadia Marín Guadarrama y Alejandra Dávila. Agradezco, asimismo, los comentarios muy puntuales que sobre la traducción de un sermón me hizo Louise M. Burkhart. Finalmente, pero no por ello con menor énfasis, expreso mi agradecimiento al doctor Guilhem Olivier y a los dictaminadores anónimos que revisaron este trabajo, quienes me hicieron comentarios muy puntuales que ayudaron a mejorar y enriquecer la versión final de la traducción y del estudio introductorio aquí presentado.

A su vez, el que esta edición vea hoy la luz se debe a la generosidad de diversos actores e instituciones que sumaron sus esfuerzos para la publicación de esta obra. Agradezco así a la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México el haber brindado su apoyo a esta publicación y al proyecto "Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México" (PAPIIT IN401018). De igual forma, agradezco al Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, bajo la dirección de las doctoras Ana Carolina Ibarra y Elisa Speckman, en sus respectivos periodos, el haber acogido y apoyado este importante proyecto, así como a su Departamento de Publicaciones, encabezado por la maestra Rosalba Cruz Soto, el haber tomado a su cargo esta edición y haberla llevado a buen puerto. Especialmente doy las gracias por su cuidadoso trabajo editorial a las licenciadas Rosalba Alcaraz Cienfuegos y Aída Natzi Vilchis Ortega.

De un modo muy especial agradezco a la Newberry Library (Chicago, Illinois) por su colaboración a lo largo de estos años. En un primer momento, en 2015 cuando, gracias a la mediación de la bibliotecaria Seonaid Valiant, pude obtener una copia de alta resolución del manuscrito 1485 de la Colección Edward E. Ayer, antes de que éste fuera puesto en línea por la biblioteca, pues sin dicha digitalización no me hubiera sido posible, en aquel entonces, trabajar el mencionado documento. Después, en 2017, durante una visita a la Biblioteca, Lesa Dowd fue tan amable de permitirme consultar y manipular el manuscrito, a pesar de su delicado estado de conservación; brindándome también valiosas pistas sobre los materiales y las técnicas de elaboración del volumen. Y finalmente, en 2021, cuando Daniel Greene, presidente y bibliotecario en jefe de la Newberry Library, tuvo a bien apoyar la edición de este manuscrito.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Agradezco, de igual forma, a los doctores Javier Laguna y Guillermo Pulido, directores de UNAM Chicago, en sus respectivos periodos, así como a la doctora Erika Erdely, coordinadora académica, por su entusiasmo e interés en este proyecto, por haber apoyado esta edición y por haber mediado las gestiones con la Newberry Library. Asimismo, expreso mi agradecimiento a la doctora Guadalupe Valencia García, coordinadora de Humanidades de la UNAM, el haber sumado su respaldo a esta edición.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html